

Алла Диомидова

Вильнюсский университет
Каунасский гуманитарный факультет
Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas, Lietuva
Тел.: +370 610 00179
E-mail: ala.diomidova@vukhf.lt
Научные интересы: когнитивная
лингвистика, анализ дискурса, рекламный
дискурс, суперлатив

Виктория Волгина

Вильнюсский университет
Каунасский гуманитарный факультет
Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas, Lietuva
Тел.: +370 37 422 477
E-mail: volgina.viktorija@gmail.com
Научные интересы: социолингвистика,
переводоведение

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ СФЕРЫ-ИСТОЧНИКА
«ЛИТЕРАТУРА» И «КИНО»
(на материале газетных заголовков порталов Lrytas.lt
и Ntv.ru 2010–2012 гг.)**

В данной статье ставится задача рассмотреть прецедентные феномены и их роль в газетных заголовках. Анализ прецедентных феноменов как единиц, наделенных культурно-значимой информацией, открывает возможность для изучения особенностей национального сознания, отраженного в языке прессы. Материалом работы послужили газетные заголовки из Интернет-изданий www.lrytas.lt и www.ntv.ru за 2010–2012 гг. Целью исследования является выявление общих закономерностей и национальных особенностей использования прецедентных феноменов со сферой-источником «Кино» и сферой-источником «Литература» в заголовках интернет-СМИ Lrytas.lt и Ntv.ru за 2010–2012 гг. На основе проведенного исследования было выявлено, что и для литовских, и для русских авторов новостей актуальным источником прецедентных феноменов является голливудское кино, мировые бестселлеры. Не менее важным источником прецедентных феноменов является советская эпоха – как для русских, так и для литовских заголовков.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: язык средств массовой информации, прецедентные феномены, газетные заголовки, анализ дискурса, национальная когнитивная база

Введение

Язык средств массовой информации на протяжении нескольких десятилетий находится в фокусе внимания представителей различных наук, в том числе и лингвистов. Особое внимание ученые уделяют заголовкам газетных статей. Заголовок является важной частью га-

зетной статьи, потому что он находится в сильной позиции: именно заголовок привлекает внимание читателя и влияет на то, прочитает ли он статью. Одним из способов создания привлекательного для читателя заголовка является использование отсылок к прецедентным феноменам. Такие заголовки отличаются по-

вышенной информативностью, потому что образ прецедентного феномена несет в себе не только саму идею содержания, но может в свернутом виде содержать и его оценку. «Разные языковые приемы позволяют превратить заголовок в тот самый «крючок», который способен привлечь внимание к любой проблематике. Журналист имеет право вступить в коммуникативную игру с реципиентом через заголовок, он может использовать игровые стратегии и тактики образования интригующего названия» (Артамонова 2006, с. 105).

Сопоставительный анализ использования прецедентных феноменов в русских и литовских СМИ носит дополнительный интерес, так как открывает возможности сопоставления национальных когнитивных баз жителей Литвы и России. «Можно предположить, что арсенал прецедентных феноменов – это наиболее значительное проявление национального своеобразия языка и наиболее полное проявление взаимосвязи условий существования народа, его культуры, его языка и его ментальности» (Нахимова 2007, с. 11).

Целью исследования является выявление общих закономерностей и национальных особенностей использования прецедентных феноменов со сферой-источником «Кино» и сферой-источником «Литература» в заголовках интернет-СМИ Lrytas.lt и Ntv.ru в 2010–2012 г.г.

Материалом работы послужили газетные заголовки из Интернет-изданий www.lrytas.lt и www.ntv.ru за 2010–2012 г.г. Эти электронные источники были выбраны в связи с тем, что основная часть их статей принадлежит к публицистическому стилю и по содержанию они похожи между собой.

В лингвокультурологическом слове «Русское культурное пространство» предложено определение прецедентного феномена, основой которого является определение Ю. Н. Караулова: 1. Хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества («имеющие сверхличностный характер»); 2. Актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3. Обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества (Брилева, Захаренко 2004, с. 16–17).

Несмотря на то, что с первого взгляда понятие газетного заголовка может показаться довольно простым, лингвисты до сих пор спорят и предлагают свои определения этому понятию. Все они очень разные, потому что некоторые из них опираются на функцию заголовка, другие на структуру. Учитывая то, что заголовок является главным объектом данной работы, наиболее подходящим для целей работы является следующее определение: «Заголовок – это выделенный графически потенциально свернутый знак текста, выраженный вербальными и невербальными средствами языка, обладающий относительной автосемантической, являющийся абсолютно начальным, единым для всего текста элементом, который именуется и/или характеризует текст, прогнозирует содержание, интерпретирует текст, сообщая ему дополнительные смыслы» (Качаев 2007, с. 25).

Материалом данного исследования послужили 202 заголовка, которые содержат отсылки к прецедентным феноменам: 92 заголовка на литовском языке и 110 на русском. Далее будут опи-

саны заголовки, в которых содержатся отсылки на прецедентные феномены из сфер-источников «ЛИТЕРАТУРА» и «КИНО».

2. Вербализация прецедентных феноменов в газетных заголовках (сферы-источники «ЛИТЕРАТУРА» и «КИНО»)

В данной части работы будут представлены наиболее интересные и показательные примеры из собранных газетных заголовков, в которых есть ссылки на прецедентные феномены со сферами-источниками «ЛИТЕРАТУРА» или «КИНО». К сфере «ЛИТЕРАТУРА» мы относим также и фольклорные произведения (при проведении более обширного и подробного исследования необходимо их разграничивать). Иногда разграничить сферы-источники не представляется возможным. Это происходит в ситуации, когда и литературное произведение, и его экранизация являются значимыми прецедентными феноменами русской или литовской культуры. В таких случаях отсылка на прецедентный феномен относится к сфере-источнику «ЛИТЕРАТУРА», так как литературное произведение первично по отношению к экранизации.

2.1. Сфера источник «КИНО»

В исследованном материале были отмечены отсылки как к литературным и кино-произведениям советского времени, так и к произведениям современным. Интересно, что преобладают отсылки к кино-произведениям советского периода. Возможно, это свидетельствует о том, что для культурной памяти общества советский период остается наиболее важ-

ным, а также актуальным по сей день.

Достаточно часто в газетных заголовках новостного сайта <http://www.ntv.ru> встречаются отсылки к крылатым фразам, афоризмам из фильмов советского времени или к названиям данных фильмов.

Заголовок №1: «Восток — дело острое» (Ntv.ru, 23.12.2011). В данном заголовке содержится отсылка к хорошо знакомой советскому человеку фразе: *Восток – дело тонкое* из кинофильма «Белое солнце пустыни». В статье с названием «Восток – дело острое» речь идет о выставке древнего холодного оружия стран Востока. Таким образом выражение лишается своего коннотативного значения, слово *острый*, у которого есть переносное значение («актуальный, болезненный») используется в своем прямом, денотативном значении – для называния острых предметов.

Заголовок №2: «Экологи отправились в полосатый рейс» (Ntv.ru, 30.01.2011), отсылает к названию известной советской комедии с таким же названием – «Полосатый рейс». Такое название автор выбрал потому, что рейс экологов связан с хищными животными.

Заголовок №3: «По секрету всему свету» (Ntv.ru, 27.01.2011) является полной цитатой – это название советского детского фильма. В статье рассказывается о новом российском законе, предусматривающем ответственность за продажу государственных тайн. Ироничность заголовку придает контраст между беззаботной детской песенкой и серьезной ответственностью за разглашение государственных тайн.

Заголовок №4: «Французы поставили свою «Иронию судьбы» (Ntv.ru, 22.12.2011). Кинофильм «Ирония

судьбы», скорее всего, самая известная комедия советского времени. В статье речь идет о французской пьесе, сюжет которой похож на сюжет фильма «Ирония судьбы». Функция прецедентного феномена, использованного в заголовке, является информативной, она избавляет авторов от необходимости пересказывать читателю сюжет новой пьесы.

Продуктивным источником прецедентных феноменов и для русской, и для литовской прессы является голливудское кино. Например, «Звездные войны» Джоржа Лукаса. **Заголовок №5:** «Шоколадные войны» (Ntv.ru, 25.01.2011), **заголовок №6:** „Anglijos banko vadovas: „Kitąmet pasaulio laukia nauji„valiutų karai““ (Lrytas.lt, 2012-12-11).

Кроме «Звездных войн», в нашем материале есть отсылки к голливудским фильмам «Миссия невыполнима» и «Титаник»: («Миссия невыполнима, заявили в НПО Лавочкина» (Ntv.ru, 3.12.2011), „Mirusios giminaitės valia – neįmanoma misija?“ (Lrytas.lt, 2012-09-28), „Inteligentas politikoje – misija (ne)įmanoma?“ (Lrytas.lt, 2012-09-07), „Politinis tęstinumas – misija neįmanoma» (Lrytas.lt, 2012-06-11), «Įsiūlyti darbą – misija neįmanoma» (Lrytas.lt, 2012-02-21)), («Злой рок «Титаника» преследует бабушку и внучку» (Ntv.ru, 18.01.2012), „Latvijos ekonomistė: euras – ne stebuklinga lazdelė, bet ir ne bilietas į „Titaniką““ (Lrytas.lt, 2012-08-31), „Titaniškas Lietuvos teisingumas“ (Lrytas.lt, 2012-04-15)). Кроме того, нам встретились отсылки к кинофильму «Горец» («Бессмертному Маклауду понадобилась московская прописка» (Ntv.ru, 20.12.2011)) и «Темный рыцарь: Возрождение» („Viktoro sugrįžimas. Pradžia“ (Lrytas.lt, 2012-06-25)).

2.2. Сфера источник «ЛИТЕРАТУРА»

Заголовок №1: «Тимуровцы нового времени» (Ntv.ru, 21.01.2011). Источником данного прецедентного феномена является не только литературное произведение А. Гайдара «Тимур и его команда», но и понятие «тимуровец» – пионера, помогающего другим людям. Сферой-источником для данного прецедентного феномена является и «КИНО», так как произведение А. Гайдара было несколько раз экранизировано. Положительная коннотация слова «тимуровец» переносится автором на героев статьи – в ней рассказывается о молодежи, которая помогает пожилым людям. Однако чувствуется и ирония автора репортажа – «новые» тимуровцы решили бороться за то, чтобы их труд был достойно оплачен.

Заголовок №2: «Россиян испортил парковочный вопрос» (Ntv.ru, 18.12.2011). Этот заголовок содержит отсылку к ставшему крылатым выражению из романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» «Москвичей испортил квартирный вопрос». В названии исходная цитата трансформируется, квартирный вопрос заменяется на парковочный.

Заголовки, которые содержат отсылки к фольклорным текстам, также встречаются на <http://www.ntv.ru>. Например, **заголовок №3:** «Детей обманула «Баба-Яга» от мошенников» (Ntv.ru, 24.12.2011). Баба-Яга является одним из самых ярких персонажей русского фольклора. В материале сообщается о том, что мошенники обещали детям елку, на которой должны были выступать разные герои сказок (в том числе и Баба-Яга), но, собрав деньги, исчезли.

В литовской прессе появление заголовков, отсылающих к известным в

литовской культуре текстам также не редкость. Например, **заголовок №4:** „Margirio kompleksas ir šeimos apibrėžimas“ (Lrytas.lt 2011-10-08), в котором упоминается прецедентное имя – легендарный исторический персонаж, князь Маргирис. Данный прецедентный феномен мы относим к сфере-источнику «ЛИТЕРАТУРА», так как ему посвящена поэма известного поэта Владислава Сырокомли «Маргирис». В известной легенде о замке Пиленай рассказывается о самоубийстве защитников замка, когда они поняли, что замок не удастся защитить от врагов. Прецедентное имя Маргирис получает отрицательные коннотации (именно влиянию данной легенды автор приписывает наличие у литовцев склонности к самоубийству).

Следующий заголовок – **заголовок №5:** «Чему учат в украинском Хогвартсе?» (Ntv.ru, 16.01.2011). Сложно себе представить современного человека, который бы не слышал о книгах Дж. К. Роулинг про Гарри Поттера. В связи с популярностью книг, а затем и с популярностью фильмов, творчество Роулинг стало неисчерпаемым источником прецедентных феноменов. В данном заголовке речь идет о Хогвартсе, школе волшебников. Проводится параллель между школой волшебников и обычной школой на Украине.

В **заголовке №6:** „Angelai prieš Demonus, arba kaip „moralūs“ politikai Lietuvą statė“ (Lrytas.lt, 2012-11-05) содержится отсылка к прецедентному феномену из сферы «ЛИТЕРАТУРА» – роману известного автора мировых бестселлеров Дэна Брауна «Ангелы и Демоны». Политические события в Литве в тексте сопоставляются с сюжетом захватывающего детективного романа.

Следующие два заголовка объединяет отсылка к одному прецедентному феномену: **заголовок №7:** „Vienybė jau žydi. Tačiau ne lietuvių“ (Lrytas.lt, 2012-03-20) и **заголовок №8:** „Kodėl vardan tos Lietuvos vienybė nežydi?“ (Lrytas.lt, 2011-09-08). Прецедентный текст, который даже не скрывается под какими-нибудь особыми трансформациями, в данных заголовках знаком каждому литовцу – это Государственный гимн Литвы «Национальная песнь», автором которой является Винцас Кудирка.

Заголовок №9: „ES biudžetas: mažinti negalima didinti“ (Lrytas.lt, 2012-11-15) содержит отсылку к прецедентному феномену времен советского прошлого. Прецедентным феноменом здесь является сама структура построения предложения. Если данная модель с двумя инфинитивами известна русской культуре еще со времен Петра Великого (историки спорят о происхождении данной фразы), то, позволим себе предположить, что основным источником прецедентного феномена для литовской культуры был советский мультфильм «В стране невыученных уроков», после которой фраза «Казнить нельзя помиловать» стала крылатым выражением.

Из советского же времени приходит слово «манкурт», которое встретилось в **заголовке №10:** „Teisingumo ministerija – liberali naujųjų mankurtų prieglauda“ (Lrytas.lt, 2011-08-11). Манкуртами в романе Чингиза Айтматова «И дольше века длится день» называли жестоко лишенных памяти рабов. Это понятие несет, безусловно, отрицательные, обвинительные коннотации. Функция привлечения данного прецедентного феномена является оценочной.

Заголовок №11: «Карлсон, который

живет в Дзержинске» (Ntv.ru, 21.01.2011), отсылает к популярному герою детских сказок Астрид Линдгрен. Герой статьи создал пропеллер, который помогает ему передвигаться. Функция данного прецедентного феномена не является оценочной, а, скорее, информативной.

Заклучение

Данное исследование показало, что и для литовских, и для русских авторов ново-

стей актуальным источником прецедентных феноменов является голливудское кино, мировые бестселлеры. Для русских заголовков важным источником прецедентных феноменов является советская эпоха, которая актуальна и для литовских заголовков. Сопоставительное исследование национальных когнитивных баз можно продолжать, расширяя спектр исследуемых сфер-источников прецедентных феноменов.

Литература

АРТАМОНОВА, И. М., 2006. Ігрове кодування як структурний показник мотивуючих заголовків. *In: Русский язык и литература: Проблемы изучения и преподавания в школе и вузе: сб. научн. тр.* Киев: Киевский нац. ун-т им. Т. Шевченко.

БРИЛЕВА, И. С., ЗАХАРЕНКО, И. В., 2004. *Русское культурное пространство – лингвокультурологический словарь.* Москва: Гнозис.

КАЧАЕВ, Д. А., 2007. *Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000–2006 гг.):* Автореф. дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону.

НАХИМОВА, Е. А., 2007. *Прецедентные имена в массовой коммуникации.* Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та.

Ala Diomidova

Vilniaus Universitetas, Lietuva

Moksliniai interesai: kognityvinė lingvistika, diskurso analizė, reklamos diskursas, superlatyvas

Viktorija Volgina

Vilniaus universitetas, Lietuva

Moksliniai interesai: sociolingvistika, ver- timas

Alla Diomidova

Vilnius University, Lithuania

Research interests: cognitive linguistics, discourse analysis, discourse of advertising, superlative

Victoria Volgina

Vilnius University, Lithuania

Research interests: sociolinguistics, trans- lations

PRECEDENTINIAI „LITERATŪROS“ IR „KINO“ SFERŲ FENOMENAI

Santrauka

Pastaraisiais dešimtmečiais žiniasklaidos kalba yra įvairių mokslo sričių, taip pat ir kalbotyros, dėmesio centre. Mokslininkai ypač daug dėmesio skiria laikraščių straipsnių antraštėms. Antraštė yra svarbi laikraščio straipsnio dalis, nes jos

PRECEDENT PHENOMENA OF “LITERATURE” AND “CINEMA” SOURCE SPHERES

Summary

For several decades, media language has been in the centre of attention of representatives of various sciences, including linguists. Scientists

pozicija yra stiprioji. Būtent antraštė patraukia skaitytojo dėmesį ir lemia, ar straipsnis bus perskaitytas, ar ne. Yra daugybė būdų padaryti antraštę patrauklesnę skaitytojui, vienas iš tokių būdų – nuorodos į precedentinius fenomenus. Precedentinių fenomenų naudojimas yra populiarus įvairiose srityse, o pačių fenomenų šaltiniai neišsemiami, nes atsiranda vis naujų. Tai ypač glaudžiai susiję su pasaulyje populiarių ir gerai perkamų kūrinių ekranizacija, tokiu būdu precedentiniai fenomenai tampa labiau žinomi ir vartojami bei lengviau atpažįstami platesnei visuomenei.

Šio straipsnio tikslas – išanalizuoti precedentinius fenomenus ir jų vaidmenį laikraščių antraštėse. Precedentinių fenomenų kaip atskirų vienetų, kuriems būdinga kultūriškai reikšminga informacija, analizė leidžia ištirti nacionalinio suvokimo ypatybes per atspindžius spaudos kalboje.

Darbu buvo renkamos straipsnių, publikuotų 2010–2012 metais, antraštės iš internetinių leidinių *www.lrytas.lt* ir *www.ntv.ru*. Antraštės buvo renkamos iš „Literatūros“ ir „Kino“ sferų. Šio tyrimo metu buvo siekta išsiaiškinti bendrus precedentinių fenomenų šaltinių naudojimo bruožus ir nacionalines ypatybes. Remiantis gautais tyrimo rezultatais, buvo išsiaiškinta, kad tiek lietuvių, tiek rusų naujienų autoriams yra aktualūs tokie precedentinių fenomenų šaltiniai: Holivudo kinas, pasaulyje populiarūs ir gerai perkami kūriniai. Ne mažiau svarbus precedentinių fenomenų šaltinis yra sovietmečio epocha, tai būdinga tiek rusiškomis antraštėms, tiek lietuviškoms.

REIKŠMINIAI ŽODŽIAI: kalba kaip masinės informacijos priemonė, precedentiniai fenomenai, laikraščių antraštės, diskurso analizė, nacionalinė kognityvinė bazė

pay special attention to the headlines of newspaper articles. The headline is an important part of a newspaper article, because it is in a strong position. The headline attracts a reader's attention and affects his decision whether to read the article or not. There are a lot of ways to create a headline attractive for the reader, and one of them is the use of references to precedent phenomena.

The purpose of the present article is to examine precedent phenomena and their role in newspaper headlines. An analysis of precedent phenomena as units endowed with cultural and meaningful information provides an opportunity to study the characteristics of national consciousness reflected in the language of the press. Knowledge of universal and national precedent phenomena is an indication of belonging to this era and to the culture of the countries of the languages studied. The data source of online publications of *www.lrytas.lt* and *www.ntv.lt* from the period between 2010 and 2012 was used in this research. The goal of the present research is to identify common patterns and the use of national characteristics of precedent phenomena in accordance with such source spheres as “Cinema” and “Literature”. On the basis of the research, some functions of precedent phenomena – informative and entertaining – have been revealed. Some similarities and differences between precedent phenomena sources in Lithuanian and Russian newspaper headlines have also been established. The followings sources of precedent phenomena in newspaper headlines have been identified: Hollywood cinema and world bestsellers. The Soviet era is also an important source of precedent phenomena for Russian headlines. It is also relevant for Lithuanian headlines.

KEY WORDS: media language, precedent phenomena, headlines, newspaper headlines, discourse analysis, national basis of cognition

Įteikta 2013 m. liepos 15 d.